



# 读名著 学英语

English-Chinese Edition

Read  
Classic  
English

## The Best Short Stories of Chekhov 契诃夫短篇小说精选

(俄罗斯)契诃夫 (Chekhov, A.) / 著  
单玲玲 / 译

summer dreams and fancies,  
and his life struck him as extraordinarily meagre,  
poverty-stricken, and colourless. ...  
他想起了整个夏季的梦幻和想象,  
他觉得自己的生活异乎寻常的  
空洞、贫穷、没有色彩……

与美国人  
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力 + 词汇强化  
语法巩固 + 短语训练

4

四大学习功能强效合一  
快速提升英语水平  
轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司



读名著  
学英语

English-Chinese Edition



Read  
Classics  
English

# 契诃夫短篇小说精选

*The Best Short Stories of Chekhov*

(俄罗斯) 契诃夫(Chekhov, A.) / 著  
单玲玲 / 译

与美国人  
同步阅读的英语丛书

「经典学习丛书」

4

四大学习功能强效合一

快速突破英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

契诃夫短篇小说精选 : 英汉对照 / (俄罗斯) 契诃夫 (Chekhov, A.) 著 ; 单玲玲译. -- 长春 : 吉林出版集团有限责任公司, 2012.11

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-0986-3

I. ①契… II. ①契… ②单… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—小说集—俄罗斯—近代 IV.

①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 276832 号

## 契诃夫短篇小说精选

---

著者: (俄罗斯) 契诃夫 (Chekhov, A.)

译者: 单玲玲

责任编辑: 王芳芳

开本: 787mm×1092mm 1/16

字数: 200 千字

印张: 15

版次: 2013 年 6 月第 1 版

印次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

---

出版: 吉林出版集团有限责任公司

发行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电话: 总编办: 0431-86012683

印刷: 天津泰宇印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-0986-3

定价: 25.00 元

## 出版说明 Publisher's Note

---

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

“读名著 学英语”阅读系列采用中英双语对照编排的形式，一方面选取世界各国知名作家最具代表性的作品，一方面选取经过时间积淀和验证而流传下来的优秀美文，以奉献给亲爱的读者。编者通过精美而生动的译文、准确而实用的注释、精心设置的课后习题，扫除读者的阅读障碍，不仅可以让学生在反复咀嚼中齿颊留香，同时还可以拓展读者的知识面，达到开阔视野、提升文学素养的目的。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

## 前言 Preface

当我们越来越意识到学习英语的重要性，那么，接下来最重要的问题便是：如何才能学好英语？

这可能是困扰所有英语学习爱好者的问题。对于这个问题，我们要给出的答案是三个字——读、写、听。

所谓“会者不难，难者不会”，英语学习说起来容易，学起来难。它需要天赋、方法、努力三者完美结合。亲爱的读者，首先需要修正并了解一个概念，学习英语不仅仅是单纯地学习一种语言，而是去接受一种文化。它绝对不是背背单词，熟知一些语法，简单模仿模仿就行了，这只是基础。

我们在学习英语的时候，应该将课堂上学到的语法知识当作工具，通过阅读大量优秀的英文原著，反复品味其中的重点段落，了解西方世界的生活习惯和风土人情，了解作者的写作背景和风格，从而开阔视界，增加词汇量，从感性上进一步掌握英语语法的应用。另外，口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，要想提高英语阅读水平，那就开口大声朗读出来。这是最好最简单也最有效的方式。

相比较阅读而言，英语写作更是一大难题。每年大学英语四、六级考试中，作文部分的平均得分率历来是最低的，比听力部分的得分率还要低。而英语四、六级考试中心对写作能力要求却很严苛：作文分数如果低于6分，每少一分，从总成绩中倒扣一分。如果作文为0分，即使答卷总分超过60分，也作不及格论处。因此，英文写作能力极其重要，我们平时在英文写作中一定要做到清晰、准确、简洁，这就是公认的英文写作“黄金三定律”。

听力也是英语学习中的重要一课。其实，阅读速度与听力水平紧密相关，朗读可以培养英语语感，经常把自己置身于外语环境中，长期以往，习惯成自然，直到达成如同使用母语般的身体本能。

可见，读、写、听是相辅相成，缺一不可的。进行大量课外阅读和听力练习，不仅可以快速提高英语水平，还可以陶冶情操，令心灵得以净化，提高综合文化素质。其更本质更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

为帮助亲爱的读者更快更好地提升英语阅读能力，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。可以说，这是为英语爱好者量身打造的“完美双语读本”。在选材上，我们不仅精选了世界各国最知名最优秀的作家的代表作，还挑选了经过时间积淀和验证而流传下来的优秀作品，同时也选取了当下最新颖最出色的流行篇章，让亲爱的读者温故而知新，一边打下坚实基础，一边汲取新鲜知识。

我们为每篇英文原著配备了精美而生动的参考译文，准确而实用的注释，扫除读者的阅读障碍，不仅可以让读者在反复咀嚼中齿颊留香，同时还可以拓展读者的知识面，达到开阔视野、提升文学素养的目的。

最值得一提的是，同时这也是我们对本系列图书的最大期许，那就是加强了英语学习功能，通过多样题型训练阅读速度及理解能力。“关键词汇”“重点句型”“流行短语”“记忆填空”等栏目将是阅读本系列图书的重点所在。同时，编者根据不同的文章类型，设置不同的学习栏目，以达到最佳学习效果。

“关键词汇”——将原著中的重点、关键、实用及流行的单词提炼出来，给予注释，以增强读者对英语单词的运用能力，最大程度上解决初学者的阅读障碍。

“重点句型”——将原著中的重点句型提炼出来，给予中文翻译。对本句型进行详细解析，对句子中的短语、词组的用法加以释解，并给出例句；还将对句型中的俗语加以注释，不为阅读留下一点障碍。

“流行短语”——将原著中的重点短语提炼出来，给予中文解释及例句，让读者更加清楚本短语的运用语境，进而提升短语运用能力。

“记忆填空”——是对美文的精彩回顾，填写重点单词或短语，有助于读者对英语句型的记忆，并提高英语书写能力。

这就真正形成了一个英语学习体系——单词、句型、短语、词组、口语表达、实践运用，一网打尽，全面提升。

另外，编译本书的过程中，我们也没有放过微小细节，从精美、亮丽的封面装帧到简约、大方的版式设计，不仅适合收作枕边书，最重要的是清晰明了地区别了阅读与学习功能，让读者轻松地享受阅读，提高英语水平。



# User Guide •

## 美丽人生

她有着一种与外表无关的灵气和美丽。她的话语轻而易举地征服了人心，她正是我们要聆听的声音。

很多人都说人生的真谛是个未知的概念。言词的费力诠释、艺术的着力表现还有人类那似乎永无休止的纷繁思考，三者都苦苦追寻人生的真谛。希望走近以至完全把握存在的真谛可以令人十分狂热。有时候，有些人以自己笃信的真理为志趣，追寻真理甚于保全生命，于是就有舍生取义之举。然而，也有另外一种人生，他们在寻求真谛的过程中灌溉生命。

过去，我常常在教堂的心意篮里面发现一些优美的小短文，有些是关于我的布道，有些是作者日常读《圣经》的感想。写这些短文的人不仅对我的一些观点加以反思，同时还会引用一些他（她）曾经读过的，令他（她）难忘又喜爱的诗人或者神秘主义者的话。我被这些短文迷住了。我看到了一个执着于追寻真与美的人。其珍而重之的字句，优美动人。我还感觉到好像那些字句也乐于让我们发现，它们是那么毫无保留地、慷慨地为这无名氏作者借用，而现在轮到这位无名氏来学习与分享这些美文的神秘。分享令美愈加闪耀生辉，在这个意义上说，其实世上唯一的真理是分毫不费的。

### ★ 关键词汇

本文需要重点记忆的单词，会在文章当中标示出来。这些单词在日常生活和学习训练当中经常出现，要灵活记忆，灵活运用。

nature n. (常大写) 自然；自然界

feverish a. 发热的，发烧的

collection n. 收集，采集；收取

somehow ad. 由于某种未知的原因；不知怎样

## Beauty

There were a sensitivity and a beauty to her that have nothing to do with looks. She was one to be listened to, whose words were so easy to take to heart.

It is said that the true **nature** of being is veiled. The labor of words, the expression of art, the seemingly ceaseless buzz that is human thought all have in common the need to get at what really is so. The hope to draw close to and possess the truth of being can be a **feverish** one. In some cases it can even be fatal, if pleasure is one's truth and its attainment more important than life itself. In other lives, though, the search for what is truthful gives life.

I used to find notes left in the **collection** basket, beautiful notes about my homilies and about the writer's thoughts on the daily scriptural readings. The person who penned the notes would add reflections to my thoughts and would always include some quotes from poets and mystics he or she had read and remembered and loved. The notes fascinated me. Here was someone immersed in a search for truth and beauty. Words had been treasured, words that were beautiful. And I felt as if the words **somehow** delighted in being discovered, for they were obviously very generous to as yet anonymous writer of the notes. And now this person was in turn learning the secret of sharing them. Beauty so shines when given away. The only truth that exists is, in that sense, free.

### ★ 精彩译文

这部分译文的文笔简洁、优美，尽最大可能保持经典原著的语言特色，在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原作，提高翻译水平。

### ★ 英文原文

这是本书阅读的主体部分，保持原汁原味的英文原版。在欣赏美文的同时，最好坚持经常诵读，以提高英文口语水平。

# • 如何阅读本书

## ★ 重点句型

选取文中一到两个重点句型，分析其中的短语、词组或语法运用，以提高英文的整体运用能力。

## ★ 短语学习

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

## ◆ 重点句型

1. Little did she know that her husband and her puppy love were best of friends.

译文：她对他丈夫知道的不多，她的初恋成了他最好的朋友。

解析：此句中，Little did she..., little, 含有否定意义的副词放在句首时，句子要部分倒装；she know that..., that从句是know的宾语从句，意为“她对她丈夫和她的初恋成为了好朋友的事知道的不多”。

2. Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered to help me make the big choices in life.

译文：提醒自己我即将死去，是帮我做出人生中许多重大抉择的最重要的工具。

解析：此句中，remembering that I'll be dead soon, that从句是remember的宾语从句，remembering that I'll be dead soon is the most important tool, remembering作主语，谓语动词用单数，所以句中用的是is, tool (that) I've ever encountered..., I've ever encountered是tool的定语从句。

## ◆ 流行短语

1. be satisfied with 对……感到满意

例句：I am satisfied with your answer.

译文：我对你的回答很满意。

2. pay off 偿清，偿还

例句：He paid off the whole debts in two years.

译文：他在两年内还清了所有的债务。

## ★ 记忆填空

这是对美文的精彩回顾，填写重点单词或短语，有助于读者对英语句型的记忆，并提高英语书写能力。

## ◆ 记忆填空

The past is the bank in which we store our most valuable \_\_\_\_: the memories that give meaning and depth to our lives. Those who truly \_\_\_\_ the past will not bemoan the passing of the good old days, because days \_\_\_\_ in memory are never lost. Death itself is \_\_\_\_ to still a remembered voice or erase a remembered smile. And for one boy who is now a man, there is a pond which neither time nor tide can \_\_\_\_, where he can still spend a quite hour in the sun.

# 目录 *Contents*

<i>A Chameleon</i> .....	1
变色龙 .....	1
<i>The Lottery Ticket</i> .....	13
彩票 .....	13
<i>Vanka</i> .....	29
凡卡 .....	29
<i>The Death of a Government Clerk</i> .....	43
小职员之死 .....	43
<i>Fat and Thin</i> .....	53
胖子和瘦子 .....	53
<i>Peasants</i> .....	61
农民 .....	61
<i>Gooseberries</i> .....	149
醋栗树 .....	149
<i>The Kiss</i> .....	179
吻 .....	179



*A Chameleon*

## 变色龙

*H'm, help me on with my overcoat,  
Yeldyrin, my lad...the wind's getting up.... I  
am cold.... You take it to the General's,  
and inquire there. Say I found it and sent it.*

嗯，帮我把大衣穿上吧，叶尔迪陵老弟，好像起风了，我有点冷。……你把这条狗送到将军家去问一问，你就说我找到这条狗，派你送去的。



The police **superintendent** Otchumyelov is walking across the market square wearing a new overcoat and carrying a parcel under his arm. A red-haired policeman strides after him with a sieve full of confiscated gooseberries in his hands. There is silence all around. Not a soul in the square...The open doors of the shops and taverns look out upon God's world **disconsolately**, like hungry mouths; there is not even a beggar near them.

"So you bite, you damned brute?" Otchumyelov hears suddenly. "Lads, don't let him go! Biting is prohibited nowadays! Hold him! ah...ah!"

There is the sound of a dog **yelping**. Otchumyelov looks in the direction of the sound and sees a dog, hopping on three legs and looking about her, run out of Pitchugin's timber-yard. A man in a starched cotton shirt, with his waistcoat unbuttoned, is chasing her. He runs after her, and throwing his body forward falls down and seizes the dog by her hind legs. Once more there is a yelping and a shout of "Don't let go!" Sleepy **countenances** are protruded from the shops, and soon a crowd, which seems to have sprung out of the earth, is gathered round the timber-yard.

"It looks like a row, your honour..." says the policeman.

Otchumyelov makes a half turn to the left and strides towards the crowd.

He sees the **aforementioned** man in the unbuttoned waistcoat standing close by

superintendent *n.*  
监督人；负责人

disconsolately *ad.*  
悲伤地；凄凉地

yelp *v.* 狗吠  
(yelping 是动名词)

countenance *n.*  
面容；神情  
(countenances 是名词复数)

aforementioned *a.*  
前面提及的，上述的

奥楚蔑洛夫警官穿着一件新大衣，胳膊下边夹着一个小包，走过集市的广场。一个红头发的警员跟在他的后边，端着一个筛子，里边装满了刚刚没收来的醋栗。四周静悄悄的，没什么声音。广场上连个人影都没有……商店和酒馆的门敞开着，仿佛一张张饥饿的大嘴，怅然地向外张望着这个属于上帝的世界。它们附近甚至连个乞丐都没有。

“你居然敢咬人，这个该死的畜生？”奥楚蔑洛夫突然听到有人大叫。“伙计们，别让他跑了，这年头狗咬人可不行！抓住它！啊……啊！”

一阵狗的吠声传来。奥楚蔑洛夫顺着声音望去，一只狗从商人彼楚京家的木材场里窜出来，用三条腿一瘸一拐地跑，还不停地回头张望。在它身后，一个男人追赶着，他穿着粗棉布衬衫和敞开怀的马甲。他紧追不舍，追到近前，往前一扑，抓住这只狗的两条后腿。又是一阵狗的尖叫声和人们的喊声：“别让它跑了！”商家们睡意惺忪地探出脸来，很快，一大群人就聚集过来，仿佛一下子从地底下钻出来似的，把木材场院子围了起来。

“好像出什么乱子了，长官……”警员说。

奥楚蔑洛夫微微向左一转，径直向人群走去。

在木材场院门口，刚才那个穿着敞怀马甲的男人正站在

the gate of the timber-yard, holding his right hand in the air and displaying a bleeding finger to the crowd. On his half-drunken face there is plainly written: "I'll pay you out, you rogue!" and indeed the very finger has the look of a flag of victory. In this man Otchumyelov recognises Hryukin, the goldsmith. The culprit who has caused the sensation, a white borzoy puppy with a sharp **muzzle** and a yellow patch on her back, is sitting on the ground with her fore-paws outstretched in the middle of the crowd, trembling all over. There is an expression of misery and terror in her tearful eyes.

"What's it all about?" Otchumyelov inquires, pushing his way through the crowd. "What are you here for? Why are you waving your finger...? Who was it shouted?"

"I was walking along here, not interfering with anyone, your honour," Hryukin begins, coughing into his fist. "I was talking about fire-wood to Mitry Mitritch, when this low brute for no rhyme or reason bit my finger....You must excuse me, I am a working man. Mine is fine work. I must have damages, for I shan't be able to use this finger for a week, may be....It's not even the law, your honour, that one should put up with it from a beast. If everyone is going to be bitten, life won't be worth living...."

"H'm. Very good," says Otchumyelov sternly, coughing and raising his eyebrows. "Very good. Whose dog is it? I won't let this pass! I'll teach them to let their dogs run all over the place! It's time these **gentry** were looked after, if they won't obey the regulations! When he's fined, the blackguard, I'll teach him what it means to keep dogs and such stray cattle! I'll give him a lesson!...Yeldyrin, " cries the superintendent, addressing the policeman, "find out whose dog this is and draw up a report! And the dog must be **strangled**. Without delay! It's sure to be mad.... Whose dog is it, I ask?"



muzzle *n.* (狗)  
口鼻部分

那里，高举着右手，把一根血淋淋的手指伸出来给大家看。那明显有醉意的脸上分明痛苦地写着：“我决饶不了你，坏蛋！”而这根举在空中的手指也着实像一面胜利的旗帜。奥楚蔑洛夫认出这个人是金匠赫留金。这场混乱的罪魁祸首是一只长着尖脸的白色小猎狗，背上有一片儿黄色，此时它正趴在人群中央，前爪向前伸开，浑身发抖。泪汪汪的眼睛里流露出痛苦和恐惧。

“到底怎么回事？”奥楚蔑洛夫挤进人群，开口问道，“你在这里干什么，干嘛举起手指？谁在嚷？”

“我就在这里规规矩矩地走路，没碍着任何人，长官，”赫留金对着空拳头咳嗽几声，说道，“我正和米特利·米特利奇谈木柴的事，结果这个该死的畜生无缘无故就咬了我的手指头……您得见谅，我是个干活的，我的活是精细活。这可得赔我一笔钱，您想估计一周我这个手指都不能用。……就是法律上，长官，也没说人要是被畜生咬了就得忍着。要是人人都被狗咬，那就没法在这个世界上活着了。”

gentry *n.* 上流社会人士；中上阶级

strangle *v.* 勒死  
(strangled是过去式和过去分词)

“嗯，……好，……”奥楚蔑洛夫咳嗽几下，扬扬眉毛，严厉地说道。“好，你说的对。这是谁的狗？我绝不会让这件事就这么算了！我会给他们点颜色让他们知道自己不该把狗放出来到处乱跑！该是管管那些不遵守法令的老爷们的时候了！等他被罚了款，这个混蛋就知道该把狗好好关着而不是放它乱跑！我得好好教训教训他！叶尔迪陵，”警官大喊一声，命令他的下属，“去给我查查这是谁的狗，然后给我写一份报告！这只狗必须勒死，不许拖延！一定是只疯狗，我问你们，这是谁家的狗？”



"I fancy it's General Zhigalov's," says someone in the crowd.

"General Zhigalov's, h'm....Help me off with my coat, Yeldyrin...it's frightfully hot! It must be a sign of rain....There's one thing I can't make out, how it came to bite you?" Otchumyelov turns to Hryukin. "Surely it couldn't reach your finger. It's a little dog, and you are a great hulking fellow! You must have scratched your finger with a nail, and then the idea struck you to get damages for it. We all know...your sort! I know you **devils!**"

"He put a cigarette in her face, your honour, for a joke, and she had the sense to snap at him....He is a nonsensical fellow, your honour!"

"That's a lie, Squinteye! You didn't see, so why tell lies about it? His honour is a wise gentleman, and will see who is telling lies and who is telling the truth, as in God's sight....And if I am lying we let the court decide. It's written in the law....We are all **equal** nowadays. My own brother is in the gendarmes...let me tell you...."

"Don't argue!"

"No, that's not the General's dog," says the policeman, with pro-found **conviction**, "the General hasn't got one like that. His are mostly setters."

"Do you know that for a fact?"

"Yes, your honour."

"I know it, too. The General has valuable dogs, thoroughbred, and this is goodness knows what! No coat, no shape....A low creature. And to keep a dog like that! where's the sense of it. If a dog like that were to turn up in Petersburg or Moscow, do you know what would happen? They would not worry about the law, they would strangle it in a twinkling! You've been injured, Hryukin, and we can't